



The 38th International Exchange Program “Farm” Applicant Handbook

2016 第38回 国際交流のつどい

ファームプログラム

留学生募集要項

国際交流のつどい ファームプログラム (Farm program)

日程(Date) : 2016年8月16日(火) ~ 8月21日(日) / August.16(Tue).2016~August.21(Sun)

定員(Capacity) : 30名 先着順 / 30 people First come first serve basis

参加費(Fee) : ¥82,000 (羽田往復航空券付) (Round trip tickets are included)

ファーム体験(Farm Experience) : 3泊4日 (北海道茅部郡森町) / 4days and 3nights(Mori town, Kayabe-gun, Hokkaido)

ホームステイ(Homestay) : 2泊3日 (北海道「道南」エリア) / 3days and 2 nights (In South Hokkaido area)

しめきり(Deadline) : 2016年7月1日(金) 先着順/July.1.2016 (Fri) First come first serve basis

主催 : 一般財団法人 北海道国際交流センター Hokkaido International Foundation

共催 : 一般財団法人 共立国際交流奨学財団

後援 : 北海道 / 北海道教育委員会 / 函館市 / 函館市教育委員会

はじめに

ほっかいどう にほんじんかてい せいかつ こうりゅう ねん なつ わ せ だいがくりゅうがくせい めい ななえちよう のうが
北海道の日本人家庭にホームステイし、生活をともにするこの交流は1979年の夏に早稲田大学留学生16名が七飯町の農家にホームステイしたことがきっかけではじ
まりました。その時、地元とき じもとの小・中しょう学校の先生ちゆうがっこう せんせいから、「ぜひ留学生りゅうがくせいに学校がっこうにきてもらい、日本のこどもたちと交流こうりゅうしてほしい」、町まちのいろいろな団体だんたいやグループから
「留学生りゅうがくせいと交流こうりゅうしたい」という希望きぼうがだされ、学校交流がっこうこうりゅうや地域交流ちいまくこうりゅうが行われおこなました。留学生りゅうがくせいやホストファミリーからも毎年まいとしづ続けてほしいという声こゑがあがり、交流こうりゅう
の輪わが広がっていきました。多くおほのボランティアによって支えられているこのプログラムを通して「真まの日本にほん」を感じ「真まの国際交流こくさいこうりゅう」を体験たいけんしてみませんか。

“The Farm Program” is a program for international students studying in Japan.

You can take part in farm programs, and interact with locals through doing a homestay in Hokkaido.

もくじ

目次(Contents)

参加資格/ Conditions ③

ファームプログラム/ About Farm Program ④

スケジュール/Schedule

旅の地図/Map

交流内容/Program

費用/ Fee

キャンセル料/Cancellation fee

交通手段/Transportation

お申し込み方法とその他(About application and Other) ⑩

お申し込み方法/Application

ホームステイについて/Homestay

注意事項/Note

保険について/Insurance

参加資格(Conditions)

このプログラムは、観光目的ではありません。This program is not a sightseeing trip.

- ✓ 「国際交流のつどい」の目的を理解し賛同する人
Those who understand the purpose of this program.
- ✓ (一財)北海道国際交流センター(HIF) (※以下HIFと表記)の指示に従うことができる人
Those who do not break the rules made by HIF.
- ✓ 国内の大学・専門学校等に在籍している留学生または就学生で18才以上の人
18 years old and over. Those who are currently enrolled in a university or Japanese school in Japan.
- ✓ 心身共に健康である人
Those who are both physically and mentally healthy.
- ✓ 全日程に参加できる人 (ファームプログラム: 8月16日~21日)
Those who can participate in our program on all dates. (Farm program: August 16~21)
- ✓ 積極的に受入家庭と交流する意欲をもち、行事に意欲的に参加できる人
Those who intend to positively participate in daily life with your host family.
- ✓ 日常会話程度の日本語ができる人
Those who can speak Japanese.

お申し込み前に確認してください (Please confirm before you apply)

このプログラムには、ホームステイがふくまれています。

ホストファミリーはみなさんとの交流をとて楽しみにしています。ホストファミリーと積極的に交流する意思のない方は、申し訳ございませんが お申し込みをご遠慮ください。「参加資格」「ホームステイについて(p10)」をよくお読みのうえご応募ください。

Homestay is included in this program.

All host families are looking forward to the exchange with you very much.

Please refrain from applying for this program if you don't intend to positively participate in daily life with your host family.

Please refer to "Requirement for application", and "About home stay" (p10) before you apply.

이 프로그램은 홈스테이도 포함되어 있습니다.

호스트패밀리는 전원 자원봉사입니다. 여러분과의 교류를 즐거운 마음으로 기대하고 있습니다.

호스트패밀리와 적극적으로 교류할 생각이 없는 분은 죄송하지만, 신청을 고려해 주시기 바랍니다.

참가자격, 홈스테이에 관해서 (p10)를 잘 읽으신 후에 신청하시기 바랍니다.

夏天的集會包括「家庭寄宿計劃」

「家庭寄宿計劃」的成員全是義工性質，他們衷心期待著和留學生們交流的機會。如果您有興趣和他們積極交流的話，歡迎您報名參加。*報名前，請參照第「參加資格」和第10頁「家庭寄宿計畫」的詳細說明。

夏天的集會包括「家庭寄宿计划」

「家庭寄宿计划」的成员全是义工性质，他们衷心期待着和留学生们交流的机会。如果您有兴趣和他们积极交流的话，欢迎您报名参加。*报名前，请参照第「参加资格」和第10页「家庭寄宿计划」的详细说明。

ファームプログラム

P4-P9

2016年8月16日(火)～8月21日(日)

定員：30名／先着順

参加費：¥82,000 (羽田往復航空券付)

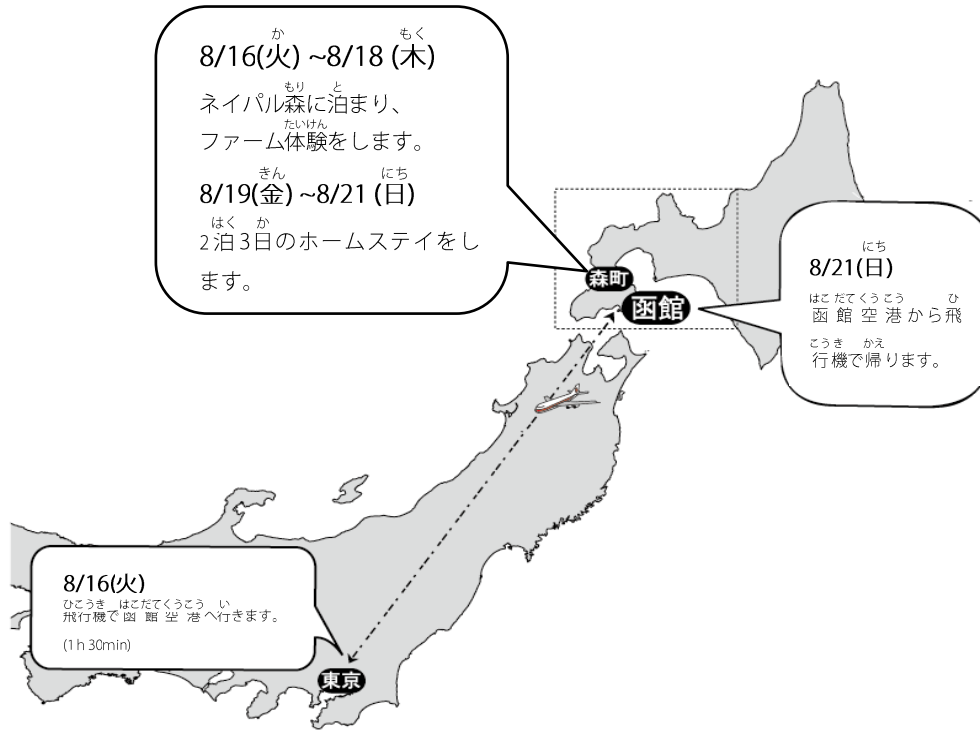
ファーム体験：3泊4日(北海道茅部郡森町)

ホームステイ：2泊3日(北海道「道南」エリア)

■ スケジュール(Schedule)

がっ び 月 日(Date)	じ かん 時 間(Time)	よ てい 予 定 (To do)	しょく じ 食 事(Meal)	しゅく ぱく 宿 泊 (Stay)
8/16 か (火)	ごぜん ごご 午前~午後 AM~PM	はねだくこうはつ びん よてい 羽田空港発10:30の便(予定) /Departure はこだてくこう かしまり もり 函館空港から貸切バスでネイパル森へ /Move to Napal Mori from Hakodate airport by bus かじゆえん 果樹園/ orchard もりとうちやく ネイパル森到着 /Napal Mori オリエンテーション /Orientation おんせんたいけん 温泉体験 /Hot spring Experience	ひる かくじ 昼:各自 /Lunch: Individually よる もり 夜: ネイパル森 /Dinner Napal Mori	
8/17 すい (水)	ごぜん AM ごご PM	ななえちやう おおぬま いどう 七飯町 大沼へ移動 / Move to Onuma, Nanae town うま で あい たいけん 馬との出会い体験 / Hands-on Horse Interaction Experience のうぎやうたいけん もち たいけん 農業体験・餅つき体験 /Farming Experience, Mochi ponding Experience かヌーでエビかご 漁 体験 / Fishing Experience	あさ もり 朝: ネイパル森 /Breakfast :Napal Mori ひる のうか 昼: 農家 /Lunch :Farm よる もり 夜: ネイパル森 /Dinner : Napl Mori	ネイパル森 /Napal Mori
8/18 もく (木)	ごぜん AM ごご PM	のうぎやうたいけん 農業体験・BBQ /Farming Experience, BBQ	あさ もり 朝: ネイパル森 /Breakfast :Napal Mori ひる のうか 昼: 農家 /Lunch :Farm よる もり 夜: ネイパル森 /Dinner : Napal Mori	
8/19 きん (金)	ごぜん AM ごご PM	もり はこだてし いどう ネイパル森から函館市へバスで移動 / Move to Hakodate city from Napal Mori by bus かねもりそうご フリータイム(金森倉庫)/Free time at Red brick ware house たいめんご ホストファミリーと対面後ホストファミリー宅へ /Homestay starts	あさ もり 朝: ネイパル森 / Breakfast: Napal Mori ひる かくじ 昼:各自 /Lunch :Individually よる もり 夜: ホストファミリー宅 /Dinner :Host family's House	ホスト ファミリー宅 /Host family's House
8/20 ど (土)		ホストファミリー宅にて ホームステイ/ Homestay	ホストファミリー宅 /Host family's House	
8/21 にち (日)	ごぜん AM ごご PM	ホームステイ 終了 /Homestay is finished 13:30 はこだてくこうしゅうごう 13:30 函館空港集合 / Place for meeting: Hakodate Airport ※ホストファミリーが空港まで送ってくれます。 Host family will drive you to the airport. 15:10 はこだてくこうしゅうごう よてい 15:10 函館空港出発(予定) /Departure: Hakodate Airport 16:35 はねだくこうとうちやく 16:35 羽田空港到着 / Arrive at Haneda Airport	あさ ひる 朝・昼: ホストファミリー宅 /Breakfast and Lunch : Host family's House	

MAP



行きと帰り (Depart and Return)

	行き/Depart	帰り/Return
日程/Date	8月16日 (火) /August.16(Tue)	8月21日 (日) /August.21(Sun)
集合・解散場所 /Place	羽田空港第2ターミナル2F ANA受付カウンター3番 /Haneda airport Terminal 2 ANA counter No.3	函館空港 /Hakodate airport
時間/Time	9:00 集合 /Time for meeting 10:30 出発 /Departure	13:30 集合 /Time for meeting 15:10 出発 /Departure

※ スタッフは函館空港で待っています。

Staff will wait for you at Hakodate airport.

たいけんないよう
体験内容 (Program Details)

- * 「ファームプログラム」では、^{のうぎょう}農業や^{ぎょぎょう}漁業の^{たいけん}体験をします。
- * 天候により、スケジュールが変更される場合があります。ご了承ください。

This program includes farming experience and fishing experience. The schedule may change depending on the weather.

^{りょうたいけん}
★カヌーでエビかご漁体験 Fishing experience on canoe

^{ななえちよう}七飯町にある^{おおぬまこはん}大沼湖畔へ行き、^いカヌーにのって、^{しゅうかく}エビの収穫をします。
^{てんき}天気がよければ、^{みづうみ}湖のうえから、^{けしき}すばらしい景色が見られます。

You can canoe and fish for shrimp in Lake Onuma.

There is a magnificent view of Mt.Komagatake. As you feel the air, you will feel your body and soul connected to nature.

^{うま} ^で ^あ ^{たいけん}
★馬との出会い体験 Hands-on Horse Interaction experience

^{はじ}初めてでも^{あんしん}安心して^{うま}馬と^ふ触れ合うことができます。^{えさ}餌をあげたり、^あブラッシングをします。
^{うま}馬と^{なか}仲良くなれたら、^{じようば}乗馬もできます。

This program is intended for people who have had no experience with horses.

Affectionate interaction based on feeding, grooming, and the like represent alternative forms of communication that help to build emotional bonds.

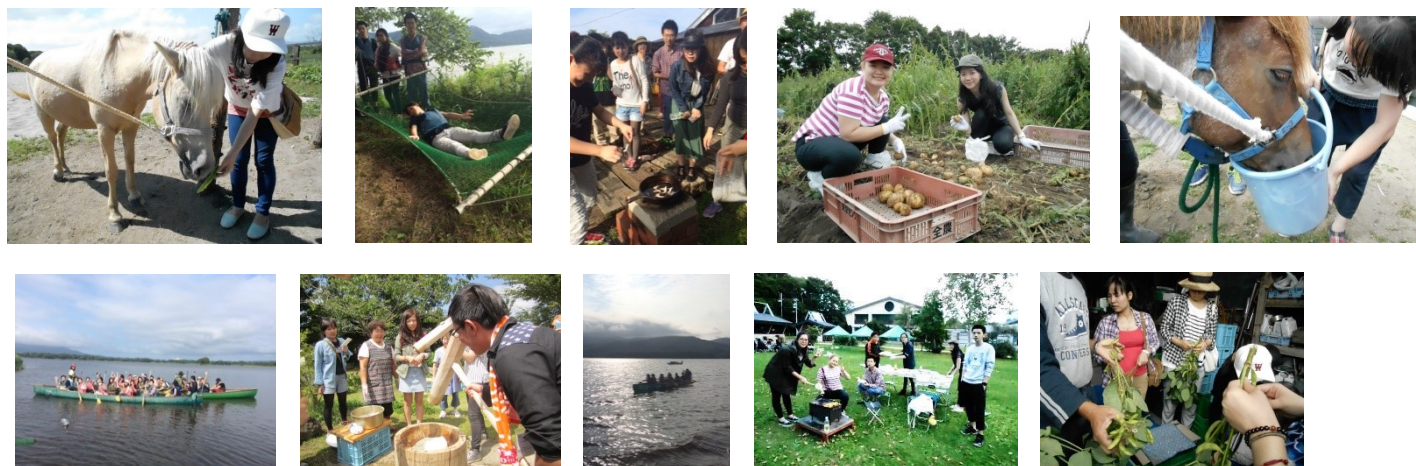


^{のうぎょうたいけん} ^{たいけん}
★農業体験・もちつき体験 Farming experience and experience Mochi pounding

^{じもとのうか}地元農家の^{はたけ}畑で、^{やさい}野菜の^{しゅうかくたいけん}収穫体験と^{もち}餅つきをします。どんな^{やさい}野菜がとれるかは、^{とうじつ}当日の^{たの}お楽しみ♪
^{しゅうかく}収穫した^{やさい}野菜で^あバーベキューをします。

Many farmers are producing fresh delicious vegetables and fruit every day. You can pick fresh vegetables and experience mochi pounding. Let's have a BBQ! Please enjoy the fresh taste.

2015



費用(Fee)

ひもく 費目 /	にっけい 日程 /Date	ないよう 内容 /Details	
こうくう 航空チケット /Round Trip Tickets	8/16 8/21	はねだくこうこう はこだてくこうこう 羽田空港～函館空港 /Haneda-Hakodate はこだてくこうこう はねだくこうこう 函館空港～羽田空港 /Hakodate-Haneda	○
かきり 貸切バス /Bus	8/16 8/19	はこだてくこうこう もり 函館空港～ネイパル森 /Hakodate airport-Napal Mori もり はこだてし ネイパル森～函館市/Napal Mori-Hakodate city	○
しゆくはく 宿泊 /Stay	8/16-18 8/19-21	もり ネイパル森 /Napal Mori ホームステイ /Homestay	○
しょくじ 食事 /Meals	8/16 8/17-18 8/19 8/20 8/21	ゆうしょく もり 夕食 (ネイパル森) /Dinner [Napal Mori] ちようしょく ちゆうしょく ちゆうしょく もり 朝食、昼食、夕食 (ネイパル森) /Three Meals [Napal Mori] ちようしょく ちゆうしょく もり 朝食、昼食 (ネイパル森) /Breakfast, Lunch [Napal Mori] ゆうしょく 夕食(ホストファミリー) /Dinner[Host family] ちようしょく ちゆうしょく ちゆうしょく 朝食、昼食、夕食 (ホストファミリー) /Three Meals [Host family] ちようしょく ちゆうしょく 朝食、昼食 (ホストファミリー) /Breakfast, Lunch [Host family]	○
そのほか /other		しょうがいほけん りよこうほけん のうぎようたいけん ぎよぎようたいけん かくしゆじ むけいひ いんそつけいひ 傷害保険・旅行保険・農業体験・漁業体験・各種事務経費・スタッフ引率経費 /Insurance, Farming Experience, Fishing Experience, Other Fees	○
		にち ちゆうしょく こじんてき いんしょく こじんてき しゆつび 16日・19日 昼食・個人的な飲食・個人的な出費 /Lunch (August 16 and August 19), personal expenses	×

もうしてみよ へんこう ばあい すすりよう くわ と
 ・ 申込後プランを変更する場合は手数料がかかることがあります。詳しくはお問い合わせください。
 If you change your plan after applying, please inform us.

キャンセル料 (Cancellation Fee)

さんかひ しはら ほうい と け ばあい りよう
 参加費を支払ったあとに申しこみを取り消す場合、キャンセル料がかかります。キャンセル料と払い戻し額は下記のとおりです。

If you cancel your plan after your payment is made, please inform us. Follow the policy below to receive your cancellation and refund.

キャンセル日 Date of Cancellation	キャンセル料 Cancellation Fee	払い戻し額 Refund
うけつけび 受付日～6/30 / Until June.30	¥ 16,400	¥ 65,600
7/1～7/31 / Between July 1 and July 31	¥ 41,000	¥ 41,000
8/1～ / After August 1	¥ 82,000	¥ 0

8月1日(金)以降の取り消しはいかなる理由(病気・入院・帰国など)においても払い戻し致しません。

Please note that it is impossible to cancel your plan after August 1 (Fri). We DO NOT offer refunds for any reasons.

もう こ ほうほう ほか
申し込み方法とその他

P 10-14

申し込み方法(How to apply)

申し込み書と推薦状を郵送してください

Please fill out the application form and the letter of recommendation. Submit it to HIF by mail.

HIF のホームページからダウンロードしてください。 Please download from <http://www.hif.or.jp>

しめきり：2016年7月1日(金) 必着 /Deadline:July.1.2016 (Fri)

- 申し込み受付は先着順です。早めに申しこんでください。

It is first come first serve.

- しめきり前でも定員になりしだい、受け付けをしめきります。

The application will be closed as soon as the number of participants has reached the limit.

- 申込書の署名欄にあなたのサインと日付けを必ず書いてください。

Your signature and the date is necessary. (Application form)

- 学校の先生から推薦状を必ずもらってください。先生のサインと押印が必要です。

It should be written by someone from your university/college/Japanese school who can verify your suitability and motivation for enrolling in this program. Letters from family members/relatives will not be accepted. The envelope must be signed and sealed. (Letter of Recommendation)

<申し込みのながれ/Application process>

1

申し込み書・推薦状をHIFにおくる

Please send your application form and letter of recommendation.

2

HIFで、参加者を選考する

Screening of the documents

3

HIFから、参加決定通知・参加費振込用紙などが届く

Entry information and transfer forms will be sent from HIF.

4

振込み期限までに郵便局で入金する

Please make a payment before the post office's payment deadline.

5

<入金後5日位> HIFから入金確認メールが届く

HIF will inform you within 5 days after we confirm your payment.

6

<8月初旬>ホストファミリーの案内と詳しいスケジュールが届く

<Early August>Host family's profile, detailed schedule will be sent.

7

<8月16日> ファームプログラム出発

Program starts on August 16.

■ ホームステイについて (About Homestay)

① このプログラムは、観光が目的ではありません。生活や日本語での会話をとおして、交流することが目的です。

This program is not a sight-seeing trip. During our program dates, you'll be expected to help your host family with housework, farm-work, or shopping etc., and behave as a family member. It is necessary to understand and recognize our objectives before you participate our program. Actively interact with your host family. Enjoy your homestay!

- × 自分の希望でホストファミリーに遠くにつれていってもら
- × 許可なく外出する(外出する時は場所と帰る時間を伝える)・勝手に旅行に行く
- × 携帯電話・テレビ・ゲームばかりしたり、ずっと部屋にこもりホストファミリーと全く交流しない

⇒プログラムの目的を理解できない学生は期間中であってもプログラムの参加を取り消す場合があります。(帰りの交通費は自己負担となります)

Participants who do not understand the purpose of our program will have their participation canceled at any time throughout the duration of their stay.

HIF does NOT pay transportation fees.

② ホストファミリーに金銭的負担をかけないよう心がけましょう。

⇒ホストファミリーとレストランなどに行ったり、外出したときは、自分の分は自分ではらみましょう。

Try not to burden your host family financially, such as when you go to a restaurant, or go out with your host family, pay for yourself.

③ ホストファミリーにはそれぞれの生活習慣・生活時間帯があります。

⇒ほかのホストファミリーとくらべたり、勝手な行動はしないでください。

⇒家族の一員として自分の時間をあわせる努力をし、積極的に家事などのお手伝いをしましょう。

Each host family has their own lifestyle and habits. Please do not compare them to other host families. Because you are becoming a member of your host family,

try to match their time, and help them actively, with housework, farm-work, etc.

④ プログラム期間中の車・オートバイの運転は禁止です。もし交通事故などをおこした場合、すべてあなたの責任になります。

During the period, you are not permitted to drive a car or motorcycle. If you cause a traffic accident, all of the responsibility is yours.

⑤ 電話やインターネットをかりるときは、ホストファミリーに相談してください

If you want to use the internet, please ask your host family.



ホストファミリーは、留学生とたくさんお話することを楽しみにしています。いっしょにいる時は、スマートフォンや携帯電話の使用は慎みましょう。

Host families are looking forward to talking with you a lot. Please refrain from using mobile phones.

■ 注意事項 (Note)

① プログラムが始まる前 (Before the program starts)

- みなさんのホストファミリーのインフォメーションは、7月下旬から8月上旬にかけて申込書に書かれた「日本の住所」に送ります。その時期に、旅行や帰国などする人は、必ず事前にHIFまでお知らせください。
- ホストファミリーはあなたが来ることをとても楽しみに待っています。
ホストファミリーのインフォメーションがとどいたら、すぐに、ごあいさつの手紙 (E-Mail、電話でもOK) を出しましょう。
- ホストファミリーへ感謝の気持ちをこめて、心ばかりのおみやげを持ってくることをおすすめします。
あなたの国の物であれば、とてもよろこばれると思います。

Your host family's profile will be sent to your address in Japan at the end of July or towards the beginning of August. At that time, if you travel or return to your home country, please let us know in advance. Your host family is looking forward you coming. When the profile arrives, it is better to send them a letter an e-mail, or phone call for greeting. We recommend that you prepare a souvenir for your host family. If it is from your home country, they will be very pleased.

② 準備するもの (Preparation)

- 健康保険証、在留カードまたは特別永住者証明書は、かならずもってきてください。
- あなたの国を紹介するのに役立つ写真、パンフレット、音楽のCD、民族衣装など。
- 北海道には銀行が少ない地域がありますので、必要のある方は出発前に現金の用意をしてください。
(クレジットカードの利用できるお店が少ない地域もあります)
- 北海道の天候はわかりやすく、夏でも寒くなることがあります。長そでのトレーナーや上着などをもってきてください。
- いろいろな体験をするので、動きやすい服装とスニーカーをもってきてください。
- 乗り物に酔いやすい人は、酔いどめの薬を用意してください。

Please be sure to bring your health insurance card and special permanent resident certificate. Photos, brochures, music CD, or folk costume, etc. can all help you introduce your country. There are only a few banks in some areas. It is better to prepare some cash before departure. (In some shops here, credit cards cannot be used)
If you get car sickness easily, please prepare appropriate medicine.

③ そのほか (Other)

- 天候の変化などによりスケジュールが変更されることもあります。ご了承ください。
- プログラムの期間中、病気やけがなど、何かありましたらホストタウンの責任者とHIFにご連絡ください。

Sometimes the schedule may be changed due to the weather. During the period of your stay, please contact HIF or staff from your host town if you get sick or are injured.

ほけん 保険 (Accident Insurance and Travel Insurance)

さんかりゅうがくせい しょうがいほけん りょこうほけん かにゅう さんかひ てつづ
 参加留学生は傷害保険と旅行保険に加入します。(参加費にふくまれるので、H I Fで手続きします)

Accident and travel insurance is included in the participation fee.

* しょうがいほけん 傷害保険/Accident Insurance

びょうき 病 気 / Illness	けが / Injury			
	つういん 通院 Hospital care	にゅういん 入院 Hospital admission	ばいしょうせきにん 賠償責任 Liability insurance	しぼうじ 死亡時 Death benefit
じっぴ 実費 Copay	にち 1日/a day ¥3,000	にち 1日/a day ¥5,000	¥1,000,000	¥8,000,000

びょうき ばあい じぶん けんこうほけん しょう
 ※病気の場合は自分の健康保険を使用してください。 Please use your National Health Insurance if you get sick.

* りょこうほけん 旅行保険/Travel Insurance

ひこうき けつこう ちゃくりくちへんこう しゆくほくひ ほしょう
 飛行機の欠航・着陸地変更による、宿泊費が補償されます。

The travel insurance covers unforeseen incidents like bad weather.

■ お問い合わせ・お申し込み (Contact)

いっばんざいだんほうじん ほっかいどうこくさいこうりゅう
一般財団法人 北海道国際交流センター

HOKKAIDO INTERNATIONAL FOUNDATION (HIF)

じゅうしょ 住所/Address	〒040-0054 ほっかいどうほこだてしもとまち 北海道函館市元町14-1 14-1 Motomachi Hakodate Hokkaido 040-0054 Japan
TEL/FAX	TEL 0138-22-0770 / FAX 0138-22-0660
E-Mail	tudoï@hif.or.jp お気軽に ^{きがる} お問い合わせ ^{とあ} ください。Please feel free to contact HIF if you have any questions.
Website	http://www.hif.or.jp